



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عبد الرحمن ميرة - بجاية -
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة العربية وآدابها

التداخل اللغوي في الصحافة الجزائرية المكتوبة في العقد الماضي جريدة
النهار أنموذجاً

مذكرة تخرج لاستكمال شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي
تخصص: علوم اللسان

إشراف الأستاذ:

- عبد الله لقديم

إعداد الطالبتين:

- نسيمة باشيوة

- صبرينة عوف

السنة الجامعية 2016/2017م

شكر و تقدير

نشكر الله عزّ و جلّ، الذي أنعمنا بنعمة العلم و أعاننا إلى الوصول إلى ما نحن عليه.
كما نتقدّم بخالص الشكر و الامتنان إلى الأستاذ المشرف "عبد الله لقديم" الذي كان لنا
خير سند لاتمام هذا البحث.
و لا يفوتنا في النهاية أن نتقدّم بجزيل الشكر إلى كل من قدّم لنا نصيحة أو رأياً من قريب أو
بعيد.
فإليهم جزيل الشكر و فائق الاحترام و التقدير.

نسيمة
صبرينة

إهداء

أهدي ثمرة هذا المجهود العلمي إلى من فتح لي درب النور و المعرفة
إلى الذي لم يبخل عليّ يوماً بحاجة
إلى قرّة عيني و أملي في هذه الحياة
أبي العزيز و الذي أتمنى له الشفاء العاجل
إلى القلب المليء بالدفء و الحنان
و إلى من تسهر معي الليالي و تنتظر عودتي و تقلق عند غيابي
إلى أمي الغالية و الحنونة
إلى باقة حياتي و إلى من عشت معهم أيامي الحلوة
إلى إخواني و أخواتي
إلى من جمعتني به الأيام و سأعيش معه معظم الأوقات و الذي ساندني و وقف إلى جانبي
أمام كل الصعوبات و العراقيل "زوجي العزيز و الغالي فيصل"
إلى براعيم الدنيا "أيوب، أنيس و إلى الكتكوتتين الصغيرتين "هناء و نسرين"
و إلى زوجات إخوتي
إلى كل الأصدقاء و الأحباب

نسيمة



الإهداء

بسم الله أبدأ كلامي.....الذي بفضلته وصلت لمقامي هذا،الحمد لله والشكر على ماأتاني
أهدي هذا العمل :

إلى اللذين اشترط الله مرضاته برضاها وأودع الرحمة والحب فيهما:
والديّ الكريمين،أعزّ ما أملك في الوجود،الذين كان لهما الفضل وكلّ الفضل في تربيّتي
وتعليمي.

إلى أجمل هديّة قدّماها لي: إخوتي وأخواتي حفظهم الله.
إلى خطيبي نورالدين، الذي كان خير سند لي، والذي لم يبخل عليّ بنصائحه القيّمة.

إلى كلّ الأهل والأقارب.
إلى كلّ فاه وقلب دعا لي دعوة نجاح.

إلى كلّ من تجمعني به صلة الرحم والصدّاقة ولم أت على ذكره،وإلى كلّ من ساندني
وشجّعني من قريب وبعيد.

صبرينة

مقدمة

مقدمة:

إنّ الحاجة إلى تعلّم اللغات الإنسانية ظلّت قائمة عبر مختلف العصور، حيث أصبح العصر الذي نعيش فيه ازدادت الحاجة إلى تعلم اللغات بشكل لم يسبق له مثيل. وتعتبر اللغة العربية إحدى اللغات الحيّة، التي تعيش صراعا لغويا مع عدّة لغات، فهي وسيلة هامة في تحقيق التواصل بين الأفراد، إذ نجد مجتمع يرتبط بها أشدّ ارتباط، ذلك أنّ وجود اللغة مرهون بوجود من يرتضخها، فهي كيان المجتمع وهويته، وتنوّع اللغات في العالم بأسره أدى ذلك إلى بروز ظاهرة الاقتراض اللغوي، الازدواجية والثنائية اللغوية، وهذا ما يسمى بالتداخل اللغوي.

كل هذا الحماس والارتباط يعود في جوهره إلى واحد، وهو أنّ علاقة اللغة بالفرد أو المجتمع لم تعدّ مجرد وسيلة لتبليغ الأفكار، بل أصبحت رمزا للهوية وصورة للذات تكمل صورة المجتمع ككل.

ولا تقتصر ظاهرة التداخل اللغوي على مجتمع أو بلد معيّن، بل أغلب مجتمعات العالم تعيش هذه الظاهرة مثلما هو الحال في الجزائر. وفي مثل وضعية الجزائر، تتقاسم اللغتين العربية الفصحى والفرنسية في مجمل الوظائف والأدوار، خاصة في مجال الصحافة المكتوبة، ممّا أنتج ظاهرة التداخل اللغوي الذي وجد من عهد الاستعمار إلى يومنا.

فالإشكالية الأساسية التي سنحاول في بحثنا الإجابة عنها في غاية التعقيد، ذلك أنّ العامية والأجنبية شاعت على نحو مفرط في لغة الصحافة، بل زحفت حتى إلى العناوين الرسمية.

وعليه فالإشكالية التي تطرح نفسها هي:

- تجليات ظاهرة التداخل اللغوي في الصحافة المكتوبة (جريدة النهار) ،

أسبابه، و آثاره على القراء.

ومن هذا المنطلق تأتي هذه الدراسة لتجيب أيضا عن جملة من التساؤلات الأساسية:

• إلى أيّ مدى تساهم وسائل الإعلام المكتوبة في التأثير في لغة

القارئ؟

• ما هي أسباب التداخل اللغوي في الصحافة المكتوبة؟

• هل له آثار سلبية أم إيجابية على القارئ؟

• ما هي انعكاسات التداخل اللغوي على اللغة العربية الفصحى؟

و يعود سبب اختيارنا لهذا البحث، إلى جملة من الأسباب أهمّها:

*شعورنا بخطورة الوضع اللغوي في واقعنا المعيشي.

*تنامي ظاهرة التداخل اللغوي في استخدامات الصحافة في الجزائر.

*واقع اللغة الجزائرية التي تتسم بالتعددية كظاهرة التداخل اللغوي بين العامية

والفصحى من ناحية و بين اللغة العربية والفرنسية من ناحية أخرى.

اعتمدنا في بحثنا عن واقع التداخل اللغوي في الجرائد اليومية في الجزائر باختيارنا لعينة بحث نموذج للدراسة، تمثلت في جريدة النهار.

وكان اختيارنا لتواريخها قائما على المناسبات المهمة التي تقام في الجزائر (كالانتخابات، الاحتفالات بيوم العلم، امتحانات شهادة البكالوريا، مباراة كرة القدم).

حيث تضمّ عيّنتنا 15 جريدة، ووزّعت على عدّة سنوات. وللإجابة على أسئلة الإشكالية السابقة، اعتمدنا المنهج الإحصائي والمنهج الوصفي التحليلي، الذي يسمح لنا باكتشاف الميدان وتحليله، و يهتم بوصف الظاهرة اللغوية وتحليلها في الوقت نفسه.

ولقد اعتمدنا على مجموعة من الوسائل المادية والمتمثلة في الحاسوب والجرائد الورقية و وسائل النقل.

ويوجد كثير من الأشخاص الذين ساعدونا في البحث عن مكتب جريدة النهار في بجاية، من بينهم رجال الشرطة والدرك الوطني، رغم المجهودات المبذولة، إلاّ أنّه لم يسعفنا الحظ في إيجاداه.

ومن الصعوبات التي اعترضتنا لانجاز هذا البحث:

-قلة الجرائد التي نستخدمها في بحثنا، وكذلك ضيق الوقت، وهذا ما جعلنا نتأخر في إعداد المذكرة.

وقد اقتضت طبيعة الموضوع، تقسيم البحث إلى فصلين وخاتمة.

الفصل الأول: خصصناه للجانب النظري، يحمل عنوان التداخل اللغوي، مفهومه، أشكاله (التداخل والتدخل، التداخل والتحوّل، التداخل والافتراض)، ثم تدرجنا إلى أسباب وجوده (التاريخية، الاجتماعية، الثقافية، النفسية)، ونتائجه ومستوياته.

الفصل الثاني: حيث خصصناه للجانب التطبيقي، والمقسّم بدوره إلى مبحثين:

المبحث الأول: التداخل اللغوي بين اللغة العربية الفصحى ولهجاتها.

المبحث الثاني: التداخل اللغوي بين اللغة العربية الفصحى واللغات الأجنبية (الفرنسية).

ثم أنهينا بحثنا بخاتمة، حاولنا فيها ضمّ أهمّ النتائج التي توصلنا إليها.

أمّا المراجع التي اعتمدناها في البحث، فقد تنوعت بتنوّع فصوله، بين المراجع العربية والمرجع الأجنبية المتصلة بالموضوع وأهمّها:

- معجم لسان العرب لابن منظور.
- خوله طالب الإبراهيمي: الجزائريون والمسألة اللغوية.
- صالح بلعيد، دروس اللسانيات دار هومة، د، ط، د، ت.
- Jean dubois, dictionnaire de linguistique.
- willian f machey, language teaching anlysis (learning second language).

تمهيد

لما انتشرت اللغة العربية ولاسيما بعد الفتوحات الإسلامية، امتزجت اللهجات العربية باللغات الأصلية، أخذت اللغة العربية في احتكاك متزايد باللغات الأخرى، ممّا نجم عن ذلك: امتزاج المجتمعات وتداخل اللغات في بعضها البعض، فقد أدى ذلك إلى نوع من الاختلاط الذي يفرض استعمال أكثر من لغة في مجتمع واحد.

يعدّ احتكاك اللغات من الظواهر اللسانية الشائعة حالياً، وذلك بصفة مستمرة ومتزايدة نظراً لتطوّر وسائل الإعلام في مختلف الميادين، ممّا ساهم في سهولة التواصل بين الأفراد و جعلهم يقبلون على تعلّم لغات أجنبية أخرى إلى جانب اللغة الأم.

فعالماً اليوم يحتضن من اللغات أكثر ممّا يحتضن من الشعوب، و نتج عن كل هذا ظهور لسانيات عديدة منها التداخلات اللغوية، التحوّل والاقتراض اللغويين، والتي تشكّل في مجملها محور اهتمام اللسانيات الاجتماعية، حيث نجد هذا الوضع في المجتمع الجزائري، الذي بدوره يتسم بتنوعات لغوية في غاية الاختلاف، فنستعمل ثلاث لغات مختلفة تتمثل في:

أ- اللغة العربية الفصحى، اللهجة العامة، اللغة الفرنسية.

إنّ اللغة العربية الفصحى متأصلة في الواقع اللغوي الجزائري، وما تزال تفرض وجودها بقوة رغم ما تعانيه من مشاكل في صعوبة الحديث بها، ويفضّل معظم الجماعة اللغوية اللهجات العامية عن اللغات الفصيحة، كونها تختلف كثيراً عن العامية، من خلال المقارنة بين النظامين، ندرك وجود اختلافات شاسعة، لكن مخالفة اللهجة العامية لقواعد

الفصحى لا يعتبر خطأ أو خلافاً، إذ نجد أهل العامية يستعملونها بكل سهولة، وبدون أيّ خلل في عملية التواصل، رغم أنّ الفصحى لغة رسمية، إلاّ أنّها لا تشكّل في الواقع الهيمنة الكلية على الناس، فهي لغة الدين والتعليم.

فالتداخل يعرف بأنّه الخطأ أو الخلل اللغوي الناجم عن عدم توافق لغتين في استعمالها بشكل متعاقب أو أن يتحدّث الفرد بلغة و يدخل عليها عفويا أجزاء من لغة أخرى، ويكمن هذا الانحراف في استعمال اللغة حينما لا يحترم المتكلم معيارها اللغوي والثقافي، إذ تأخذ عناصرها من لغة وتلحق بها لغة أخرى مختلفة تماما عنها، وهذا النوع من التجاوز اللغوي يحدث على مستوى الأصوات والألفاظ، و حتى على مستوى المعنى.

ولفظ الدخيل بمعناه العربي، هو اللفظ الأجنبي الذي يحمل حروفا غير عربية، حيث يضيف معنا جديدا للعربية، فالدخيل إذن كلمة أجنبية تدخل في لغة ما عن طريق الفرد، ثمّ تنتشر و تتوسّع حتى تستعمل في المجتمع، و تصبح جزءا من اللغة المستعملة، وذلك دون احترام أيّ قاعدة، أو نظام لتلك اللغة، إذ هو سلوك لغوي فردي خاص بالشخص الواحد، و بعد وقت قصير يتمّ تعميمه في المجتمع.

ولم يتفق الباحثون على تحديد مفهوم الدخيل، حيث اختلفت فيه الأقوال والآراء، فبعضهم يطلقه على وجود مستويين لغويين في بيئة لغوية واحدة، لغة للحديث اليومي وأخرى للعلم والأدب، وبعضهم الآخر يطلقه على وجود لغتين مختلفتين قومية وأجنبية عند الفرد أو جماعة ما.

الفصل الأول

الحبيب النظري

تمهيد:

إنّ اللغة العربية الفصحى متأصلة في الواقع اللغوي الجزائري، وما تزال تفرض وجودها بقوة، رغم ما تعانيه من مشاكل في صعوبة الحديث بها، وبفضل معظم الجماعة اللغوية اللهجات العامية، ففي المجتمع العربي نجد خلافا بين اللغويين والإعلاميين والأدباء حول مكانة اللغة العربية الفصحى والعامية في العصر الحاضر، لكن مخالفة اللغة العامية لقواعد اللغة الفصحى لا يعتبر خطأ أو خلافاً، إذ نجد أهل هذه العامية يستعملونها بكل سهولة وبدون أيّ خلل في عملية التواصل، رغم أنّ الفصحى لغة رسمية، إلا أنّها لا تشكّل في الواقع الهيمنة الكلية على الناس فهي لغة الدين و التعليم.

وفي الواقع إنّ الازدواجية اللغوية أمر بالغ الخطر، بحيث أنّ الاهتمام بالعامية ومحاولة الإكثار من استخدامها، له مخاطر على الفصحى، لسهولة العامية ومرورتها وقدرتها على استيعاب كل لفظ أجنبي، دون تمحيص وتحقيق، وصارت تتردّد على الألسنة، إذ العامية لغة التواصل والتعامل الاجتماعي عند سكان الشمال عن لغة الجنوب، كما تتميز لغة سكان منطقة الشرق عن سكان منطقة الغرب، وكلّها مجرد لهجات تؤدي الوظيفة التبليغية والتعبيرية والتواصلية، تستخدم في الوسط العائلي والشارع و بين الأصدقاء.

وسمات التواصل يلجأ الفرد إلى الاقتصاد في الكلام ويحاول إيصال المعلومات بأيسر ما يمكن من جهد تعبيرية، وهذا ما توصلنا إليه في جريدة النهار، حيث اعتنت بالوظيفة الإخبارية أكثر ما اعتنت باللغة المستعملة، وربما اعتبرت هذه النزعة من مميزات الصحافة،

حيث استطاعت بفضلها أن تنشئ لغة تجمع بين فصاحة العبارة وسهولتها، لكن تلك السهولة والبساطة قد جنحت في كثير من الأحيان إلى جملة من الظواهر اللغوية التي خالفت بها الأصل، أثر من أثر التخلف والجهل وسمة من سمات الأمية وعامل من عوامل الفرقة والتجزئة وعائق من عوائق انتشار التعليم ولكن معرفة الفصحى الراقية غير متيسرة للكثير من أبناء الأمة العربية، أو يصعب التمكن منها نحوًا وصرفًا وإفرادًا، خاصة الصحافة، وإذا كان وجود العامية إلى جانب الفصحى في جريدة النهار لا مفر منه وأنّ الفصحى الراقية غير متيسرة للإعلاميين، فمن الضروري البحث عن القاسم المشترك بين الفصحى والعامية والتقريب بين المستويين.

الفصل الثاني

الجانب التطبيقي

المبحث الأول: التداخل اللغوي
بين اللغة العربية ولهجاتها

تمهيد:

إنّ اللغة العربية الفصحى متأصلة في الواقع اللغوي الجزائري، وما تزال تفرض وجودها بقوة، رغم ما تعانيه من مشاكل في صعوبة الحديث بها، وبفضل معظم الجماعة اللغوية اللهجات العامية، ففي المجتمع العربي نجد خلافا بين اللغويين والإعلاميين والأدباء حول مكانة اللغة العربية الفصحى والعامية في العصر الحاضر، لكن مخالفة اللغة العامية لقواعد اللغة الفصحى لا يعتبر خطأ أو خلافاً، إذ نجد أهل هذه العامية يستعملونها بكل سهولة وبدون أيّ خلل في عملية التواصل، رغم أنّ الفصحى لغة رسمية، إلا أنّها لا تشكّل في الواقع الهيمنة الكلية على الناس فهي لغة الدين و التعليم.

وفي الواقع إنّ الازدواجية اللغوية أمر بالغ الخطر، بحيث أنّ الاهتمام بالعامية ومحاولة الإكثار من استخدامها، له مخاطر على الفصحى، لسهولة العامية ومرورتها وقدرتها على استيعاب كل لفظ أجنبي، دون تمحيص وتحقيق، وصارت تتردّد على الألسنة، إذ العامية لغة التواصل والتعامل الاجتماعي عند سكان الشمال عن لغة الجنوب، كما تتميز لغة سكان منطقة الشرق عن سكان منطقة الغرب، وكلّها مجرد لهجات تؤدي الوظيفة التبليغية والتعبيرية والتواصلية، تستخدم في الوسط العائلي والشارع و بين الأصدقاء.

وسمات التواصل يلجأ الفرد إلى الاقتصاد في الكلام ويحاول إيصال المعلومات بأيسر ما يمكن من جهد تعبيرية، وهذا ما توصلنا إليه في جريدة النهار، حيث اعتنت بالوظيفة الإخبارية أكثر ما اعتنت باللغة المستعملة، وربما اعتبرت هذه النزعة من مميزات الصحافة،

حيث استطاعت بفضلها أن تنشئ لغة تجمع بين فصاحة العبارة وسهولتها، لكن تلك السهولة والبساطة قد جنحت في كثير من الأحيان إلى جملة من الظواهر اللغوية التي خالفت بها الأصل، أثر من أثر التخلف والجهل وسمة من سمات الأمية وعامل من عوامل الفرقة والتجزئة وعائق من عوائق انتشار التعليم ولكن معرفة الفصحى الراقية غير متيسرة للكثير من أبناء الأمة العربية، أو يصعب التمكن منها نحوًا وصرفًا وإفرادًا، خاصة الصحافة، وإذا كان وجود العامية إلى جانب الفصحى في جريدة النهار لا مفر منه وأنّ الفصحى الراقية غير متيسرة للإعلاميين، فمن الضروري البحث عن القاسم المشترك بين الفصحى والعامية والتقريب بين المستويين.

مدونة البحث

تعريف جريدة النهار:

هي جريدة يومية جزائرية مستقلة، تصدر عن شركة الأثير للصحافة في حيدرة بالجزائر العاصمة، صدرت عام 2007م، تعتبر هذه الجريدة أول يومية إخبارية مستقلة في الجزائر، تصدر عن صحافيين لم يعمل في الصحافة الحكومية من قبل، كما أنها لا تتبع لأيّ حزب سياسي، يدير هذه الجريدة السيّد: أنيس رحمانى، الذي كان قد اشتغل من قبل مدير تحرير جريدة "الشروق اليومي"، يتم سحب جريدة النهار الجديد في أربع مطابع، وهي موجودة في الجزائر العاصمة، وهران، قسنطينة، ورقلة، يصل سحبها اليومي إلى 400 ألف نسخة، و تضمّ الجريدة العديد من الصحفيين الذين يعتبرون من أعمدة الجريدة، ولجريدة النهار أهمية كبيرة في:

- نقل الأخبار وسرعتها، خاصة الأخبار الدولية والعالمية.
- دقة المعلومات ومصداقيتها و توضيحها.
- محاولة إقناع القارئ، وذلك باستخدام الأساليب والوسائل المقنعة.
- إيصال المعلومات إلى القارئ في أقرب وقت ممكن.
- التنوّع في الأخبار، بين الثقافية و الرياضية و الاقتصادية.
- منافسة الجريدة لمختلف الجرائد وفرض مكانتها الوطنية والدولية.

1- اختيار العينة:

أخذنا العينة التي اعتمدنا عليها في تجربتنا في الصحافة الجزائرية المكتوبة، ونخص بالذكر جريدة النهار الجزائرية، لقد وضعنا نصب أعيننا عند اختيارنا لنوع هذا الموضوع بالذات "التدخلات اللغوية في جريدة النهار" حيث شاعت العامية على نحو مفرط في لغة الصحافة بل زحفت في بعض العناوين الرسمية والعامية في حدّ ذاتها.

وهذا العمل عبارة عن تتبّع ألفاظ وتراكيب شاعت في لغة الصحافة الجزائرية (جريدة النهار) إذ فيها شيء من الخروج عن المألوف وقواعد اللغة العربية الفصيحة.

ليست دراسة إحصائية لما هو موجود أو غير موجود من الأخطاء، والغاية من دراستنا لا تكمن في العدد بقدر ما تهتم بدراسة أنواع الانحرافات بتحليلها وإظهار وجه التأثير، كل ذلك بوصف موضوعي يخضع لقوانين علمية.

ويؤكد استعمالها وتكرار استعمالها عدم الإدراك الصحيح وتمييزها من اللغة الأصلية من الاستعمالات اللغوية والتصرفات الثقافية التابعة للغات الأجنبية والعامية، كما يظهر مدى استيعاب الصحافي للغة العربية والفرنسية والعامية أو مدى ابتعاده عنها.

إنّ الفرز بين اللغات (العربية-الفرنسية-العامية) وإظهار مناطق المزج بينها هو القصد من دراستنا، فالأخطاء المتناثرة من جراء التأثير والتأثر ظاهرة موجودة أينما وجد الاحتكاك اللغوي وعامل من عوامل الانحراف عن مجرى المعيار اللغوي الذي تقرّه اللغة العربية.

2- تحديد المدونة:

إنّ ما نقصده بالمدونة هو مجمل النماذج اللغوية المطروحة للدراسة، فاللغة بمفردها هي التي تشكّل صلب الدراسة ولا نقصد باللّغة هنا كل ما تقدّمه الجريدة من لغة، ولكن اخترنا منها ما فيه اعوجاج و انحراف عن العربية وميل للفرنسية أو العامية.

والمدونة صورة لغوية مصغرة لما تقدّمه الصحافة لجمهورها المتعدّد اللّغات، وهي المادة التي تقع عليها الدراسة، ولقد عرّفها "فريدريك فرانسوا" كالتالي: "إنّها مجموعة لغوية، أي معطيات لغوية تابعة لمكان ما وزمان ما".¹

اعتمدنا في تحليل المدونة اللغوية التي جمعناها، على مجموعة من المعطيات، وقد تحصلنا عليها، من خلال قراءتنا للعديد من جرائد النهار، وقد اعتمدنا في جمعنا للمدونة اللغوية على الجانب الكتابي، والهدف من هذه المدونة، البحث عن التداخلات اللغوية بين اللّغة العربية الفصحى ولهجاتها، وكذلك بين اللّغة الفصحى والأجنبية، بعد أن جمعنا المدونة اخترنا بعض الجرائد التي ورد فيها التداخل اللغوي بشكل واضح وجليّ، كما تحصلنا على مجموعة من نماذج جريدة النهار، ولم تكن هذه المهمة سهلة إذ تطلبت القراءات المتعدّدة والبحث.

وهذه الجرائد التي اعتمدنا عليها في بحثنا والصادرة في التواريخ التالية:

1-جريدة النهار - الثلاثاء 17 نوفمبر 2009م/631.

2-جريدة النهار - الثلاثاء 23 جوان 2009م/506.

3-جريدة النهار - الثلاثاء 06 جويلية 2010م/830.

¹ -Frederic Francois « langage sous la direction d'andré mrtinet », encyclopedie de ED, Gallimard, 1968, P175.

- 4-جريدة النهار - الخميس 24 جوان 2010/820.
- 5-جريدة النهار - الأربعاء 07 نوفمبر 2007م/06.
- 6-جريدة النهار - السبت 10 نوفمبر 2007/08.
- 7-جريدة النهار - الثلاثاء 26 ماي 2009/482.
- 8-جريدة النهار - الأحد 29 نوفمبر 2015م/2489.
- 9-جريدة النهار - الأربعاء 08 أبريل 2015م/2290.
- 10-جريدة النهار - الخميس 19 أبريل 2015م/2291.
- 11-جريدة النهار - الخميس 07 ماي 2015م/2315.
- 12-جريدة النهار - السبت 09 ماي 2015م/2316.
- 13-جريدة النهار - الخميس 16 أبريل 2015م/2297.
- 14-جريدة النهار - الأربعاء 22 أبريل 2015م./2302
- 15-جريدة النهار - السبت 11 أبريل 2015م/2292

دراسة إحصائية

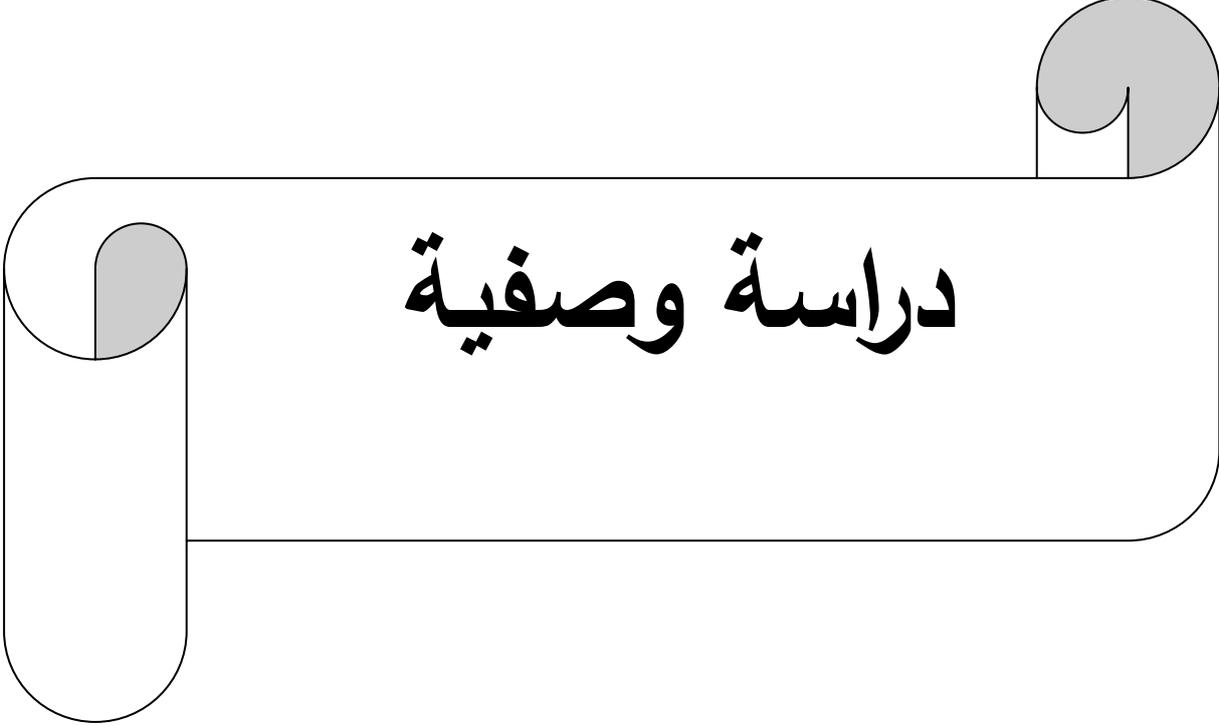
-1- توزيع الدخيل حسب الجرائد:

إنّ الدخيل كما سبق الذكر كلمة أجنبية، تدخل في لغة ما عن طريق الفرد، ثمّ تنتشر وتعرف ويصبح استعمالها عاما في المجتمع وتصبح جزءا من اللغة التي استقبلتها وتبنتها، أمّا التداخل هو التصرف اللغوي الذي يأخذ من لغة، ويدخل في لغة أخرى نماذج تابعة للأولى دون احترام أدنى قاعدة أو معيار، وهو سلوك لغوي فردي خاص بالشخص الواحد، وتعميمه في المجتمع نادر أو منعدم، لأنه لا يستساغ ولا يجد تجاوز عند الآخرين في أول أمره، ولكنّه إذا تكرر استعماله في لسان صاحبه انتقل منه إلى غيره .

لقد قمنا بجرد جميع النماذج الدخيلة التي وردت في المدونة، ولكن استثنينا بعض الكلمات مثل أسماء الشهور، كما وردت بعض أسماء العملة مثل كلمة: مليون، مليار، دولار، أمّا بقية الألفاظ الدخيلة فهي كثيرة، ومن الأسباب التي جعلت الصحافي يستخدم التدخلات اللغوية، ويمزج بين اللغات، والسبب الأول هو إدراج فكرة غير معروفة في اللغة العربية، أمّا السبب الثاني فيعود إلى استعمال الدخيل من باب العادة اللغوية، التي يصعب أو يستحيل في بعض الأحيان التخلي عنها. والسبب الثالث يتمثل في الرغبة في اختصار بعض المسميات، لأنّ اللغة العربية حسب رأيه لا يتهيأ لها اختصار بعض المسميات، ولأنّ اللغة العربية حسب رأيه لا يتهيأ لها اختصار العنوان الطويل، بخلاف الفرنسية التي ينطق متكلموها الكلمات المختصرة بكل سهولة.

وهذا الجدول يمثل توزيع نسبة الكلمات الدخيلة في جريدة النهار، اخترناها كالتالي:

20 كلمة	ج1
09 كلمات	ج2
15 كلمة	ج3
09 كلمات	ج4
03 كلمات	ج5
06 كلمات	ج6
15 كلمة	ج7
05 كلمات	ج8
11 كلمة	ج9
10 كلمات	ج10
07 كلمات	ج11
07 كلمات	ج12
06 كلمات	ج13
02 كلمات	ج14
07 كلمات	ج15



دراسة وصفية

تتخذ اللغة العربية في الصحافة نمطا متميِّزا عن لغة العامة من حيث الاستعمال، فالصحافيون كثيرا ما يخلطون الألفاظ العلمية والألفاظ العامية التي تفتقر إلى أحكام الإعراب وتخلو من الضبط بشكل كلي.

فالصحفي يستعمل أسلوب اللغة العربية الفصحى، مع تخليله لألفاظ عامية وهذا ما يسمى بالتداخل بين اللغة العربية الفصحى ولهجاتها، لهذا نجد مستعمل اللغة العربية ينتقل من المستوى الفصيح إلى المستوى العامي، والتي لا تخضع للقواعد الإعرابية، فالصحافي لا يبحث عن هذه القواعد ولا عن أحكامها، فهو يسعى دائما إلى إيصال الفكرة العامة للقارئ فقط، ومن الخصائص:

1- غلبة الجمل الاسمية: معظم الجمل المستعملة في هذا المستوى تبدأ باسم، ومن أمثلة ذلك:

- شاهد ما قالش حاجة في محكمة تلمسان.

- مسؤوله أمن: "ما نقدر نعلمكم و لا حاجة".

- المولودية لازم تريح والصفراء حابه تفرح.

- خبز الدار ياكلوا البرانى.

- شاب يقرصن فايبيوك مسؤوله.

- أصحاب الشكارة لم يلبوا النداء ... ورفضوا المساهمة في بناء المسجد الأعظم.

- امرأة و زوجها يعذبان ربيها باستعمال الفورشيطة في البيّض.

فهي جمل تبدأ بالاسم بدلا من الفعل، وهو استعمال يكون غالبا عند الصحافة.

2- استعمال ألفاظ عامية، إذ أنّ الصحافي يستعمل ألفاظا عامية في كتابته، ممّا يحدث

تداخلا لغويا بين (العامي و الفصيح) و من أمثلة ذلك:

* تجبره على ترك المنطقة لا خاطر راه مكادري ملفوق.

* توقيف 13 حراق قرب جزر الحبيباس بوهران.

* رانا جايين للسودان.

* والله لوكان نباتوا على الكارطون كلنا فداء محاربي الصحراء.

* خليفة تومي تشطح بزاف.

* يفوز الخضر وماعليش الحبس.

* شاهد ماقالش حاجة في محكمة تلمسان.

* وظفت زوالية وأبناء وزراء.

* الكراسي والباراصول والطاولات باطل.

* أميار من عين الترك كان أبسط الناس يتحول إلى أصحاب "شكارة".

3- حذف الصوائت: و هذا يتجسد فيما يلي:

فلغة الصحافة غير مشكّلة، فبعض الكلمات التي تبدأ بالحركات الإعرابية (الكسرة، الضمة، الفتحة) حسب ما قبلها، فالكلمات الدخيلة العامية تبدأ أو تنتهي بساكن، وهذا حسب النطق والتقطيع الصوتي، ومن أمثلة ذلك:

*العام بيان.

*توقيف 13 حراق قرب جزر الحبيباس بوهران.

خليدة تومي تشطح بزاف.

*جزائري وفحل.

4-حذف الهمزة لثقلها على النطق: وهي ظاهرة لغوية يلجأ إليها العرب قديما في الاستعمال

اللغوي، مثلما نجدها أيضا في لغة الصحافة، و من أمثلة ذلك:

*صرّح أنّه لم يضبط زوجته في وضعية مخلة بالحياء.

*التحقيق ياخذ وقت كبير.

*الدولة وفرت كلّ شي.

-كل المفردات العامية التي استخرجناها من جريدة النهار لها بديل باللغة العربية الفصحى،

إلا أنّها لم تترجم، بل دوّنت بالعامية، وذلك ما يظهر في الأمثلة التالية:

*ربي ما حبش الخسارة، لكننا فقدنا زملاءنا ما حبّ شيئا.

-النهار في حوار مع مديرة مركز استقبال الحرقّة مخالفة القانون، عبر الهجرة السرية.

-تعرّض الجزائريون، لاعبون وأنصار، قبل وأثناء وبعد المواجهة إلى مختلف أشكال الظلم
والحقرة الظلم.

-وظّفت زوالية وأبناء وزراء فقيرة.

-خليدة تومي تشطح بزاف ترقص كثيرا.

-المولودية لازم تريح والصفراء حابه تفرح يجب أن تريح / تريد أن تفرح.

*أضيف الاسم للفعل، وهذا مخالف لقواعد النحو العربي ومثاله:

-شاهد ماقالش حاجة في محكمة تلمسان لم يقل شيئا.

-المشتبه بقتل الطفل رمزي برئ... و 16 شاهد ما شافوش حاجة لم يرو شيئا.

*ومن هذا التحليل نستنتج بأنّ اللّغة العامية هي لغة عامّة الناس بسيطة وسهلة، فالصحافي
يميل إلى كل ما هو سهل على النّطق والاستعمال، ومن خصائصه: الإعراب، وهو تغيير
حركات أواخر الأسماء والأفعال المعربة، وهو سيمية من السيمات الأساسية في العربية
الفصحى، وأنّ العرب لا تبدأ بساكن، ولا تقف على متحرّك، أمّا في العاميّة خلاف للقاعدة
النحوية العربية، فهناك ألفاظ تبدأ بفتحة، مماله نحو الكسرة، ونطق وسطي بين الفتحة
والكسرة، كما نجد بعض الكلمات التي تبدأ بحركة خاطفة، إمّا كسرة أو ضمة، أو بحركة
بينية بين الحركات الثلاثة، وهذا ما نسميه بالحركة البرّية، أو بين حركتين اثنتين، ومن
الأمثلة: (تريح، ييان، ييكي، تفرح، فحلة) بدل: (تريح، ييين، ييكي، تفرح، فحله).

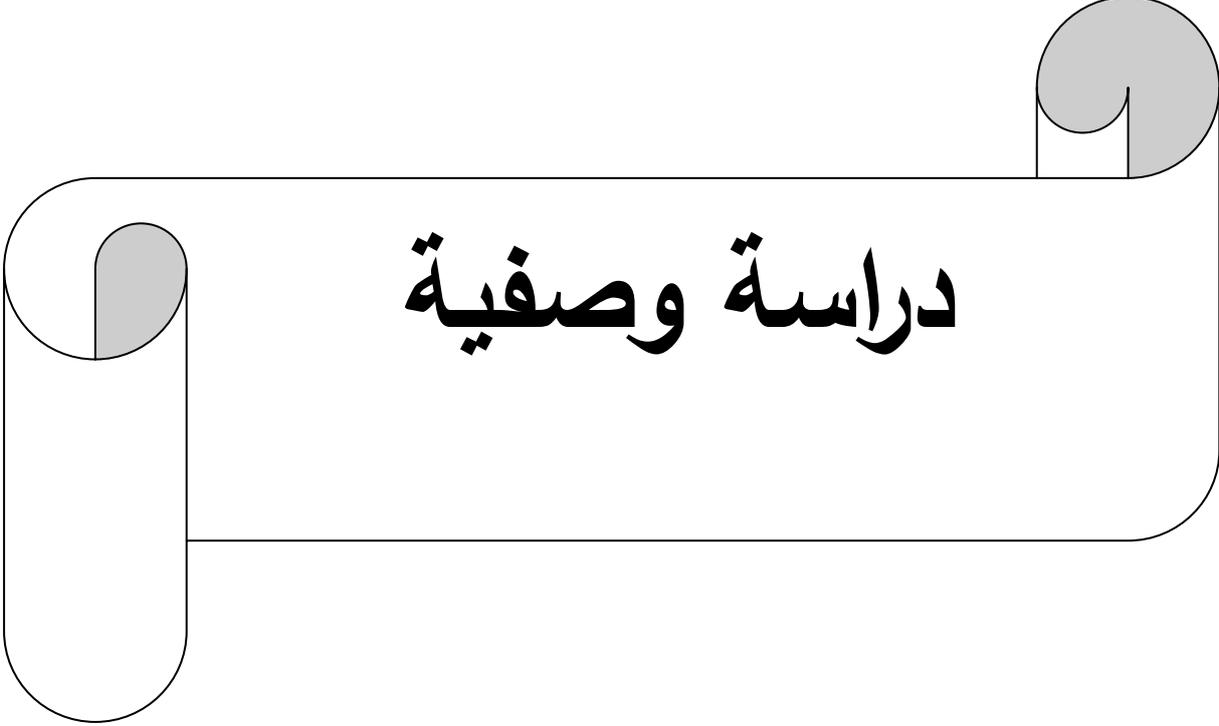
فالإعراب هو الفرق الأساسي بين الفصحى والعامية، بحيث "أنّ الفصحى نظام لغوي معرب، أمّا العامية فقد سقط منها الإعراب بصورة شبه كلية"¹، فنلاحظ عدم احترام الحركات الإعرابية.

¹ - نهاد الموسى، ثنائيات في قضايا اللغة العربية؟، من عصر النهضة إلى عصر العولمة، ط1، عمان، الأردن، دار النشر، الشروق، 2003م، ص125.

المبحث الثاني: التداخل اللغوي

بين اللغة العربية واللغة

الأجنبية اللغة الفرنسية



دراسة وصفية

تمهيد:

كانت اللغة العربية في وضعية لا تحسد عليها خلال فترة الاستعمار الفرنسي، لكن هذا لا يعني أنّ أهلها تناسوها وانصرفوا عنها، بل ما حدث هو العكس تماما، إذ كان الجزائريون في تلك الحقبة يشمون تعلّمها أو استعمالها في الإدارة العامة في مختلف مواقف الحياة.

واستمر هذا الوضع اللغوي بعد الاحتلال لسنوات عديدة على حالته تلك التي كان عليها طيلة الاحتلال الفرنسي، أمّا اللغة الفرنسية في الجزائر فإنّها تشكّل عنصرا أساسيا في الخريطة اللغوية الجزائرية، ليس باعتبارها لغة السكان الأصليين ولا بكونها لغة وطنية أو رسمية في البلاد، و لكن باعتبارها لغة تدرس في مراحل التعليم كافة، في لغة أجنبية و لغات وبعض التخصصات في الجامعات، بالإضافة إلى بعض الاستعمالات المؤسسية، كما أنّها تستعمل في التواصل اليومي من قبل بعض الأفراد، فهي تعتبر دخيلة مهما كانت المكانة التي تحتلها لا يصح أن تحتل مكان اللغات الوطنية المتأصلة، لكن الواقع يصرّ عكس ذلك تماما، فاللغة الفرنسية نالت خطوة متميّزة عن اللغات الوطنية، والتي فرضت نفسها، إذ يعتبر هذا الشكل من التداخل البارز في محتويات وسائل الإعلام الجزائرية بعامة وجريدة النهار بخاصة علما أنّ القوات الفرنسية عند نزولها على السواحل الجزائرية جلبت معها أول صحيفة باللغة الفرنسية وهي بريد سيدي

فرج L'estafette de sidi ferruch

ولقد كانت بمثابة إعلان عن واقع لغوي وثقافي جديد للجزائر وهكذا وجدت الجزائر نفسها غداة الاستقلال أمام واقع يملي عليها إعلام متداخل اللغات سواء كان مكتوبا أو مسموعا أو مرئيا. ويبدو أنّ هذا التداخل الناشئ عن الوضع الاستعماري تخدم أساسا هذه الغايات لشدة اتصافها بالمروءة، الأمر الذي يترتب عنه نقل هذه الظاهرة إلى الحقل الإيديولوجي المتأثر جدا بالسياسة اللغوية المعتمدة من قبل الدولة الجزائرية.¹

¹ - خوله طالب الإبراهيمي، الجزائريون و المسألة اللغوية، تر: محمد يحياتن، ط2، الجزائر، 2007م، دار الحكمة، ص75.

إنّ اللغة الفرنسية تأثّرت كثيراً في اللغة العربية، يسمّى "بالتداخل بين العربية و الفرنسية"، وهذا التداخل يشكّل تأثيراً سلبياً في أغلبه، ويظهر من خلال إقحام اللغة الفرنسية في نظام اللغة العربية، وهذا باستخدام ألفاظ فرنسية وتدوينها بمعناها الفرنسي.

فالصحفي يأخذ اللفظ بصيغته الأجنبية دون البحث عن مرادف له بالعربية وذلك من خلال الأمثلة التالية: (الكاف، فيفا لالجيري، الفوت، الكاميرا، مير البنزسة، صالات، كليماتيزي، كود، فاسيليتي، رادارات)، ولو تقارن بين هذه الألفاظ الدخيلة مع أصلها العربي نتوصّل إلى:

-الكاف: والصواب كأس افريقيا للأمم.

-الفوت: والصواب كرة القدم.

-الكاميرا: والصواب آلة التصوير.

-مير: والصواب رئيس بلدية، رئيس المجلس الشعبي البلدي.

-البنزسة: والصواب التجارة.

-صالات: والصواب القاعات.

-كليماتيزي: والصواب مكيفة هوائية.

-كود: والصواب قانون، تشفير.

-فاسيليتي: والصواب التقسيط.

-رادارات: والصواب أجهزة المراقبة.

-ستاد: والصواب الملعب.

-مونديال: والصواب كأس العالم.

-ليكيب: والصواب الفريق.

-الباك: والصواب الباكالوريا، شهادة التعليم الثانوي.

إلا أنّ هناك من الألفاظ الفرنسية التي خضعت للذوق العربي، مثل: بلوتوث، كليب،

الطر ولي، الفيلا، الويفي، فهي ألفاظ دخلت اللغة العربية بسبب عدم وجود ما يقابلها من

ألفاظ في اللغة العربية.

أمّا عدم تألف الألفاظ الفرنسية مع التركيب الصوتي العربي، فيختلف من لفظة للأخرى،

مثل لفظة "بزنس"، "كود"، حيث يشتق فعل من هذه الألفاظ كما يلي:

-يكوّد أي ينظّم رموزا في كود ويستخدم الوصف منها فيقال مكوّد اسم فاعل، ومكوّد

اسم مفعول.

-بزنس: أي ينظم رموز في "بزنس" أو يستخدم الوصف منها، فيقال: مبزنس، اسم

فاعل.

-لهذا فلا بأس من استخدام لفظة "بزنس"، "كود" المعربة لشيوعها وبساطة تركيبها

وملائمتها للذوق العربي، أمّا بقية الألفاظ الدخيلة الموجودة في المدونة فهي فرنسية

محضة، لم تتألف مع التركيب العربي، فلا يمكن أن يؤخذ منها فعل ولا اسم فاعل ولا

اسم مفعول، مثال: الباك، بلوتوث، مونديال.

وهذا قرار مؤتمر المجمع العربي في دورته الثامنة والستين عام 2002م في الامارات العربية المتحدة.¹

في حين يرى الآخرون أنّ لفظة كود وبنسة، إنجليزية و ليست معربة².

كل المفردات الدخيلة من الفرنسية إلى العربية لم تترجم إلى اللغة العربية، بل نقلت بلفظها الفرنسي دون ترجمتها إلى أصلها، مثال:

-البوليس: المقصود منه الشرطة.

-الروتوشات: المقصود منه الإصلاحات.

-شاليهات: المقصود منه الأحياء القصديرية.

-مدام: المقصود منه السيدة.

-الانترنت: المقصود منه الشبكة العنكبوتية.

-الكمبيوتر: المقصود منه الحاسوب.

-البارمي: المقصود منه رخصة السياقة.

-بروشان ماتش: المقصود منه المباراة المقبلة.

-الفوط: المقصود منه الانتخابات.

-ديبلوم: المقصود منه الشهادة.

-الكوستيم: المقصود منه البذلة الرسمية.

¹ - www.ahlallognan.com, Pm 10 :19.13.10.2009.

² - خوله طالب الإبراهيمي، الجزائريون و المسألة اللغوية، تر: محمد يحياتن، ط2، الجزائر، 2007م، دار الحكمة، ص75.

أمّا طريقة إدراجه في إطار الجملة، فهي كما يلي:

-لقد أدرجت تارة في إطار جملة عربية تتكوّن من فعل + فاعل + مفعول به، مثلا:

-حجزت أجهزة الكمبيوتر.

-فالجملة بدأت بالفعل ثم الفاعل ثم المفعول به، وتارة أخرى لم تدرج في إطار جملة

عربية، حيث تبدأ الجملة بالاسم، مثال ذلك: الشيفات الجزائريات رفضن الحضور

المشاركة في الصالون الأول للطبخ.

-مونديال جنوب افريقيا.

-البوليس السوداني معاك يا الخضرة.

-الشاليهات مجانية والسفرة تتكفل بالوفد الإعلامي.

-الرادارات تحمل قاعدة بيانات معمّمة تسجل مخالفة.

-مير سطا والي السابق أمام العدالة في قضية وشاية كاذبة.

فكل هذه الجمل لم تخضع لقوانين الجملة العربية، فقد أتت بأسلوب اللغة الفرنسية.

خاتمة

خاتمة

كانت دراستنا منصّبة على إظهار العناصر اللغوية التي تسلّلت إلى الأساليب العربية في جريدة النهار.

ولقد كان هدفنا محاولة توضيح بعض ظواهر التداخل اللغوي في الصحافة المكتوبة الجزائرية، وعليه كان مجال التطبيق في دراستنا "جريدة النهار الجزائرية اليومية". والتداخل اللغوي هو موضوع يتحدّث عن تداخل كلّ لغة مع الأخرى، وقد أثرت اللغة الأجنبية وبالأخص (اللغة الفرنسية) كثيرا على اللغة العربية، وكذلك العكس، ممّا جعلها من استخداماتنا في الحياة اليومية.

لقد اعتمدنا على جريدة النهار الجزائرية على كل المعلومات التي يجب أن نستخدمها في بحثنا. ومن خلال القراءات الكثيرة لهذه الجرائد، تبين لنا أنّ الصحفي في معظم كتاباته، يمزج بين الألفاظ العامية والفرنسية بصفة عفوية، ممّا أدى ذلك إلى اختلاط وتشابك الألفاظ فيما بينها. حيث ظهر ما يسمى بالتداخل اللغوي.

فمعظم الصحفيين يلجؤون في كتاباتهم، إلى استعمال الألفاظ العامية، السهلة والبسيطة والخالية من التشكيل وقواعد الإعراب، ذلك بنسب متفاوتة، حيث كانت النسبة الغالبة في الجرائد. بالإضافة إلى هذا، لا تخلو لغة الصحافة من الألفاظ الفرنسية في كتاباتهم وهذا بنسبة قليلة، خاصة العناوين الرئيسيّة، دون البحث عمّا يقابلها باللغة العربية الفصحى. ومن الأسباب التي دفعت الصحفي يلجأ لهذا:

ـ كون اللّغة العاميّة لغة عامة النّاس وبسيطة وسهلة للفهم.

أمّا اللّغة الفرنسيّة تعود أسبابها إلى التّاريخيّة والنّفسيّة، وكذا احتكاك الصحفيين العرب بالأجانب.

ومن أجل تحسين المستوى اللّغوي لدى الصحافة، نخلص إلى جملة من الاقتراحات والتوصيات تعمل على ترقية اللّغة العربيّة:

- ربط المؤسسات الصحفية بمجامع اللّغة العربيّة عن طريق مكتب اتصال لغوي.
- اختيار المحررين والمدققين اللّغويين من ذوي الكفاءات العالية ليكونوا مؤهلين لأعمالهم تأهيلا جيدا.
- مواكبة قرارات المجامع اللّغويّة لتطوّر الإستهخدام اللّغوي.
- التكوين المستمر للصحفيين، من أجل تأهيلهم لاستعمال اللّغة العربيّة بالشكل السليم.

هذه بعض الاقتراحات خادمة للّغة العربيّة الفصيحة، لا مهدّمة أو معرّقة لها.

الملاحظ

الجريدة	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	نوع الدخيل	سياقها	نسقتها	الفقرة
النهار	17 نوفمبر 2009	631	02	ماعليش الحبس	تركيبى	ترفيهي	يفوز الخضر وماعليش الحبس	ارتدى أغلب المهتمين والضحايا في قاعة جلسة المحاكمة أقمصة المنتخب الوطني، دون النظر إلى طبيعة إصدار الحكم عليهم، بقولهم يفوز الخضر و ماعليش الحبس.
			02	البوليس معاك	فردى	الأمن	البوليس السوداني معاك يا الخضرة	الشرطي السوداني يرفع الراية الجزائرية، و يهتف معاك يا الخضرة
			04	لوكان نباتو	تركيبى	تشجيعى	و الله لوكان نباتو على الكارطون كلنا فداء لمحاربي الصحراء	وذلك من خلال الوطنية التي أظهرها أنصار المنتخب الجزائريين ،حيث أنهم مستعدون أن يفدوا المنتخب الوطني ،بكل ما يملكون حتى المبيت في الخيم أو حتى في العراء و يقول "والله لوكان نباتو على الكارطون".ز.
			10	روحوا ما نقدر نعلمكم ولا حاجة	تركيبى	أمني	مسؤول أمني قال لنا روحو ما نقدر نعلمكم ولا حاجة	كثير عناصر الأمن بالحادثة التي وقعت لأنصار المنتخب الوطني الجزائري، فكان ردّهم على طلبات النجدة باردا بقولهم "روحو ما نقدر نعلمكم ولا حاجة".

الجريدة	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	نوع الدخيل	سياقها	نسقتها	الفقرة
النهار	17 نوفمبر 2009	631	10	الحقرة	فردى	رياضى	تعرض الجزائريون لاعبون و أنصار قبل و أثناء وبعد المواجهة إلى مختلف أشكال الظلم و الحقرة	تعرض الجزائريون لاعبون و أنصار قبل و أثناء وبعد المواجهة إلى مختلف أشكال الظلم و الحقرة
			11	راهو جاي	تركيبى	رياضى	الرونفور راهو جاي ... يا سعدان	دفعت المشاهد التي ميزت كافة مناطق الوطن, من خلال خروج مئات الآلاف من الجزائريين إلى الشوارع في مسيرات, التضامن مع المنتخب الوطني الجزائري.
			17	حراق	فردى	الأمن	توقيف 13 حراق قرب جزر الحبيباس بوهران	تمكن طاقم قاذفة الصواريخ التابعة للقوات البحرية من إفشال محاولة ,إبحار سري لـ 13 حراق قرب جزر الحبيباس بوهران و التي تتراوح أعمارهم بين 21 و 35 سنة.

الجريدة	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	نوع الدخيل	سياقها	نسخها	الفقرة
النهار	17 نوفمبر 2009	631	03	الروتشات	فردى	رياضى	...ومن دون شك أنه سيحاول تكملة آخر الرتوشات في حصّة اليوم	شملت الحصّة التدريبية عدة تمرينات, خاصة من طرف ناخب الفريق الوطني رابح سعدان ,حيث استغل فرصة استعادة أشباله للمعنويات المرتقبة و قام بتحضيره لمباراة الفصل.
			04	شاليه	فردى	اجتماعى	الشاليهات مجا , و السفارة تتكفل بالوفد الاعلامى	قامت السفارة الجزائرية بتوفير مساكن وشاليهات مجانية، للوفد الاعلامى رغم الكثير من الصعوبات ،التي تلقتها السفارة الجزائرية.
			03	مونديال	فردى	رياضى	من أجل الرد بكل قوة على الفراعنة واقتطاع ورقة المرور إلى مونديال جنوب افريقيا	أجرى المنتخب الوطني تدريبات جادة استعدادا للمباراة الفاصلة ،أمام المنتخب المصري و أجل الرد بكل قوة على الفراعنة، واقتطاع ورقة المرور إلى مونديال جنوب افريقيا.

الجريدة	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	نوع الدخيل	سياقها	نسخها	الفقرة
النهار	17 نوفمبر 2009	631	03	ليكيب	فردى	إعلامى	قام خالد لموشية لدى لقائه مع صحيفة ليكيب الفرنسية أن عناصر المنتخب الوطني خلال مباراة القاهرة انصدمت	أكدت أحد عناصر الفريق الوطني ، و كذلك خالد لموشية بتصريحات هامة لصحيفة ليكيب الفرنسية، أن مباراة الفريق الوطني تحت الصدمة خلال لقائه مع المنتخب المصري.
			07	الفوت	فردى	سياسى	الفوت يصلح ما أفسدته السياسة في الجزائر	و لأول مرة بعد سنوات يتوحد الجزائريون، بمختلف انتماءاتهم السياسية و الايديولوجية ، و رغم اختلافهم وراء كلمة واحدة مثبتين بأن الوطنية قد تمت في قلوبهم .
			08	ستاده	فردى	رياضى	و كانت المواقع الخاصة بالمشاريع المصرية خالية منذ المقابلة الأخيرة التي أجريت بستاد القاهرة	لقد تم غلق كل المواقع الخاصة بالمشاريع المصرية، و التي كانت خالية منذ إجراء المقابلة التي أجريت بستاد القاهرة.

الجريدة	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	نوع الدخيل	سياقها	نسخها	الفقرة
النهار	23 جوان 2009	506	02	كليماتيزي	تركيبى	الأمن	أصوار بغداد كليماتيزي !	هيات سفارة دولة العراق غرنا مكيفة لعناصر الشرطة، لهمايتهم من الحرارة المرتفعة ،و ذلك بدخولهم أصوار بغداد كليماتيزي.
			06	مير	فردى	العدل	مير أسطوالي السابق ،أمام العدالة فى قضية وشاية كاذبة	أحيلت محكمة شراقة للنظر فى قضية رئيس المجلس الشعبى البلدى السابق، لسطوا لى والذي راح فيها ضمن ضحية وشاية كاذبة.
			23	الشيقات	فردى	ثقافى	الشيقات الجزائريات، رفضن الحضور، والمغربية شمشية ضيفة شرف.	يحتضن ديوان رياض الفتح ما بين 22 و 26 جوان الحالى الصالون الأول للطبخ، تحت إشراف السيدة ربيعة و مجموعة من السيدات الجزائريات المشهورات ،حيث يتضمن هذا الصالون عدّة مسابقات وعروض أزياء، و قبل الانطلاق التقت النهار شمشية صاحبة برنامج شهوات شمشية ،مع العلم أن الشيقات الجزائريات رفضن المشاركة و الحضور فى هذا الصالون لأسباب نجهلهن.

الجريدة	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	نوع الدخيل	سياقها	نسخها	الفقرة
النهار	23 جوان 2009	506	06	حبسا	فردى	العدل	الحكم بين سنتين في 3 سنوات حبسا، في حق خمسة سماسرة منهم شرطي سابق،	سلطت محكمة بئر مراد رايس عقوبات 3 سنوات حبسا نافذا، و 30 ألف دينار جزائري غرامة نافذة، في حق سماسرة رفقة شرطي سابق.
			09	شكارة	فردى	سياسى	أميار من عين الترك كان أبسط الناس يتحول إلى أصحاب شكارة	هناك رؤساء بلديات من عين الترك كانوا أبسط المواطنين، قبل توليهم المسؤولية ليتحولوا بين عشية، و ضحاها إلى أصحاب شكارة بفيالات فخمة.
			09	شعبة بلا شعبة	فردى	اجتماعى	رئيس بلدية في البرج حنا شعبة بلا شعبة	تخصيص 17 ألف دينار لرئيس بلدية، مسؤول عن تسيير شؤون الآلاف من المواطنين، واستقبال شكاويهم في حين يعيش هو في مستواهم أو أدنى منهم بقوله حنا شعبة بلا شعبة.
			09	الشهرية ماتكفيش	تركيبى	اجتماعى	ميرالسوانى الشهرية ماتكفيش	أكد ميراللسوانى أن أجرته الشهرية، أصبحت لا تكفيه منذ أن تولى رئاسة البلدية بقوله أن الشهرية ماتكفيش.

الجريدة	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	نوع الدخيل	سياقها	نسخها	الفقرة
النهار	06 جويلية 2010	830	02	تشطح بزاف	فردى	ثقافى	خليدة تومي تشطح بزاف	فضلا عن تواضعها و تفضيلها للجلوس، إلى جانب العائلات الجزائرية في الحفل الذي أقيم بساحة رياض الفتح، و ذلك بإحياء عيد الاستقلال و الشباب، حيث أنّ وزيرة الثقافة خليدة تومي لم تستطع تمالك نفسها، ولا مقاومة كافة الأغاني وهي شوهدت تصفق و ترقص.
			02	وشببىك ياسى بركات راك تبانلى مقلق شويا	فردى تركيبى فردى	سياسى	واشببىك ياسى بركات، راك تبانلى مقلق شويا.	الحوار الذي دار بين وزيرى الفلاحة و التنمية الريفية، السيد بركات مع وزير السكن، الذي تحدث عن أحوال الفلاحين الجزائريين و التنمية الريفية، الذي يبدو فيه وزير الفلاحة مقلق شويا، يقول وزير السكن: واشببىك ياسى بركات، راك تبانلى مقلق شويا.

الجريدة	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	نوع الدخيل	سياقها	نسخها	الفقرة
النهار	06 جويلية 2010	830	02	لاخطر راه	تركيبى	سياسي	لا توجد أي قوة تجبره على ترك المنطقة، لا خاطر راه مكادري.	اشتكى شعب بلدية مسيلة، من الوالي لتتحيته من منصبه، على خلفية إصدار قرار يقضي بإخلاء قرية أولاد سالم من النفايات، لكنه رفض ترك منصبه، لأنه لا توجد أي قوة تجبره على ترك المنطقة لا خاطر راه مكادري.
			02	ماقالش حاجة	تركيبى	قضائي	شاهد ماقالش حاجة في محكمة تلمسان	قامت محكمة تلمسان، باستدعاء مدير السكن بصفته شاهدا، في محاكمة مدير التعمير، والقضية أملت لأربع مرات من أجل حضوره، لكن القضية استدعته و بقي واقفا دون اعطائه الكلمة، أو تسأله، ليفوز بلقب "شاهد ما قالش حاجة".

الفقرة	الجملة	سياقها	أنواع لدخيل	الكلمات الدخيلة	الصفحة	العدد	اليوم	الجريدة
	- وجّه رسالة من مقهى الانترنت، إلى المواقع الأمريكية، يحذر فيها من قنبلة في الملعب، قبل لقاء الجزائر.	قضائي	فردى	الانترنت	03	830	الثلاثاء 06 جويلية 2010	النهار
	- أُلقت الشرطه القضائية على الشاب المتهم البالغ من العمر 30 سنة بالتخطيط للعمل الإرهابي، وذلك خلال تفجير قنبلة تهدد الأمن العام في جنوب افريقيا.	أمني	تركيبى	الكمبيوتر	03			
	-أعلنت وزارة التربية أنّ عدد الناجحين في باكالوريا 2010، قد بلغ 212555 ناجح، حيث حققت البنات نسبة نجاح عالية.	تربوي	فردى	باك	04			
	-الفتيات يحطمن الرقم القياسي في النجاح، في باك 2010، بنسبة 64,73%.							

النَّهَار	الخميس 24 جوان 2010	820	05	الكوستيم	فردى	رياضى	-سعدان على غير العادة ب"الكوستيم"، لقاء كامل وهو واقف وبكى مع النَّهائية. العادة.	-على غير العادة دخل النَّاحب الوطنى إلى أرضية ميدان تشران ببريتوريا بالنزلة الرسمىة فى حلَّة جديدة على غير العادة.
			08	بروشان ماتش	تركيبى	رياضى	-يرتكب بيذا الخطأ ويتحصّل على البطاقة الصفراء، ينتفض الجميع أنّه كان غير مقبول، مايلعبش "بروشان ماتش"	-يتحصّل حسان بيذا على البطاقة الصفراء من قبل الحكم، وبالتالى فأنّ لعب المباراة الأولى من الدور الثانى ستكون بدونه.
			08	عيطلو قولو ياخو	فردى	رياضى	-الجمهور يلتصقون ن بعضهم لمشاهدة الخضر، فالكلّ هناك، "سعدان. عيطلو حمزة، قولو يدخل بودبوزياخو.	-تفاعل عناصر الأمن الوطنى منذ بداية المباراة، فالفرىق الوطنى لعب بطريقة جيّدة رغم بعض الهفوات، يدخل البعض ممّن كانوا فى الخارج، يبحثون عن مكان للجلوس.
			08	قالهم باش طالعين	تركيبى فردى تركيبى	رياضى	-كان عددهم يتجاوز 20.. هذا سعدان قالهم ، تيرو من بعيد، باش يماركيو.. طالعين وربى كبير.	-كانت الآمال كبيرة ومعلّقة على التغيّرات خاصّة إدخال خالد ، بودبوز، غير أنّ ذلك لم يحدث فى الشوط الأوّل الذى انتهى بتعادل سلبي.
النَّهَار	الأربعاء 07 نوفمبر 2007	06	03	ماتعمليش الحس راقدين	تركيبى فردى فردى	اجتماعى	-ومع محاولة رذها المطلق لهذه الحكاية ، طلب منها بكلّ هدوء قائلاً: أمى أرجوك ماتعمليش لى الحس، الشّيخ والجيران راقدين.	-حين طلب الابن وحيد من أمّه جواز السفر وحقبيّة ملايسه بما أنّه اعتاد من قبل على السّفور إلى ليبيا وتونس، غير أنّها سألته عن وجهة السفر، فقال لها: إلى العراق، ومع محاولة رذها برفضها المطلق لهذه الحكاية ، ردّ عليها بكلّ هدوء: أمى أرجوك "ماتعمليش لى الحس".

النهار	السبت 10 نوفمبر 2007	08	02	مدام	فردى	سياسي	..فهل ستضطّر مدام سلال إلى التنازل عن هوايتها في الرّسم؟	نظمت زوجة وزير المالية ،معرضاً للوحات الزيتية بالمكتبة الوطنية ،وكان الحضور محتشماً. وورد السبب وراء عدم اقتناء الزوار والمهتمين باللوحات الفنية لأعمالها، لكونها زوجة الوزير.
			02	مول الفار	فردى	سياسي	شهادة الفار على مول الدار.	-ملاسنة حادة وقعت بين الوزير وبين زروال ،والسيد قارة بسبب لجوء هذا الأخير إلى اقتناع وزير الدفاع الوطني السيد قنايزية من أسقط الطائرة الفرنسية.
			02	القوط	فردى	سياسي	..فهل تحوّل القوط إلى سوق مربحة ؟	-فوجئ سكان بلدية الحمامات ،بغرب العاصمة بتحويل أحد المحلات الفاخرة ،التي كانت تبيع أحذية رقيقة ،إلى مقرات لتنشيط حملة الانتخابات المحلية.
			03	توارق	فردى	ارهابي	-موقع تابع للثوارق كشّف عنه ،ولا يستبعد أن يكون عملاً إرهابياً استعراضياً.	-تنقلت فرقة من المختصين في تفكيك القنابل ،وأفراد الشرطة إلى عين المكان ،لنقل البصمات وآثار الاعتداء ،وكان لافتاً أنّ أول من كشف عن هذا الاعتداء كان موقع كيدال أنفرا ،التابع "للثوارق".
			08	القيطون	فردى	اجتماعي	-أشار إلى "القيطون" الذي يسكنه	-الظروف المأساوية التي عاشتها العائلات بعد طردها من السكنات .

النهار	الثلاثاء 26 ماي 2009	482	02	ياكلوا البراني	تركيبى	سياسي	-خبز الدار ياكلوا البراني.	-دعا الوزير الأول أحمد أويحيى، الشركات الوطنية للأشغال العمومية نفض الغبار على نفسها ودخول سوق المنافسة للشركات الأجنبية التي تستحوذ دائما على المشاريع الكبرى بالبلاد قائلا: "علاش خبز الدار ياكلوا البراني".
				زير أدروات	تركيبى	أمني	-ألو معك الشرطة، زير أدروات.	-قام أحد أصحاب السيارات السياحية بالعاصمة، بكتابة رقم هاتفه على الزجاج الخلفى لسيارته ،وقام بارتكاب مخالفة أمام شرطي، فرنّ هاتفه ليمسح ألو معك الشرطة زير أدروات.

النهار	الثلاثاء 26 ماي 2009	482	03	كازمات	فردى	إرهابى
						<p>-أين تمّ تدمير ثلاثة كازمات في وقت سابق وخرق العديد من المواد الغذائية والألبسة.</p>
			07	ديبلوم	فردى	اجتماعى
						<p>-دخلت امرأتان تعملان بالشبكة الاجتماعية بولاية السعيدة، في إضراب عن الطعام، لوضعيهما المزرية التي تفاقمت، لم تستفيدا من أية ترقية رغم أنّهما شاركتا بأغلب مسابقات التوظيف.</p> <p>-تمكّنت مصالح الشرطة القضائية لأمن دائرة الشريعة، من تفكيك شبكة دعارة، وبيع المشروبات الكحولية، وتوقيف 15 أجهزة راديو كاسيت مسروقة.</p>
			02	فحل	فردى	رياضى
						<p>-جزائري وفحل.</p>
			09	ألي مايخشموش أحنا خفنا باه نهدرو	تركيبى	تاريخى
						<p>-يقول المجاهد قادر بن سعدودة، المعروف باسم عمّي قادة، أو نور الدين الثوري: ليس من السهل التجرؤ والحديث عن التاريخ الأسود، لبعض خونة الجزائر.</p> <p>-التاريخ زيفوه ألي مايخشموش، أحنا خفنا باه نهدرو، أصح على هذه المواضيع.</p>
						<p>-ررفت الرّاية الوطنيّة بملعب رونجرس، حيث حملها اللاعب الشاب محمّد بوقره، أذي قاد فريق غلاسكو رينجرز لكرة القدم، إلى حمل لقب دوري اسكتلندا رفقة فريقه.</p>

الفرقة	نسخها	سياقها	الكلمات الدخيلة	الصفحة	العدد	اليوم	الجريدة
وضع قوانين أمنية لحماية الطرقات	لا معرفة لاسترجاع البارمي	قانوني	لا معرفة	03	2990	08 أبريل 2015	النهار
وضع رجال الدرك الوطني مدة زمنية لاسترجاع البارمي لمخالف قانون الطرقات بعد جوان	... لاسترجاع البارمي بعد جوان	قانوني	البارمي				
تحصل رجال الشرطة على أجهزة قاعدة بيانات تسجل المخالفة في الطرقات	الرادارات تحمل قاعدة بيانات معممة تسجل المخالفة	قانوني	الرادارات				
التحضيرات لشهادة البكالوريا	اطمنوا باك 2015 لا يختلف عن الأعوام الأخرى	تربية	باك	04			
الاتفاقية على بيع و تسويق وقود غاز البترول في الأسواق	التسويق وقود غاز البترول	اقتصاد	غاز	08			
عملية عنف امرأة أو سيّدة على رئيس المجلس الشعبي البلدي	مدام دليلة المعتدية على مير	أمن	مدام				
تحضيرات لمباراة كأس افريقيا للأمم و كأس الجمهورية	تعلم اليوم عن منظم	رياضة	الكاف	15			
	كان 17 و الجزائريون متفائلون	رياضة	الكان				

الفقرة	نسخها	سياقها	الكلمات الدخيلة	الصفحة	العدد	اليوم	الجريدة
	العام بيان	سياسي	بيان	01	2291	09 أبريل 2015	النهار
استعداد لإجراء امتحان نهاية العام	اجتياز امتحان الكود	تربيه	كود	01			
توزيع أقراص مضغوطة التي تحتوي على دروس الدعم في جميع المواد في مدارس تعليم السياقة	سيديهات بن غبريط في مدارس تعليم السياقة	تربيه	سيديهات				
دخول أفراد النقل الجماعي في اضراب مفتوح	سائقوا الحافلات و الطاكسي يدخلون في اضراب		طاكسي				
استفادت بعض مستشفيات الولاية من أجهزة السكاير للفحص الطبي	جهاز السكاير الذي استفادت منه الولاية		السكاير	04			
الاستعداد لمباراة الموب	الموب مجندة لدخول التاريخ	رياضة	الموب	12			
القيام بعملية قرصنة فايسبوك من طرف شاب	شاب يقرصن فايسبوك مسؤوله	ترفيهي	فايسبوك	23			

الفقرة	نسقتها	سياقها	الكلمات الدخيلة	الصفحة	العدد	اليوم	الجريدة
	وظفت زوالية و أبناء وزراء	اجتماعي	زوالية	03	2315	07 ماي 2015	النهار
	سأقاضي فرنسا على الفيلا التي بيعت بالخسارة	عدلي	فيلا	03			
الأشخاص الذين تحصلوا على الرشاوي رفضوا المساعدة في بناء المسجد الأعظم	أصحاب الشكارة لم يلبوا النداء و رفضوا المساهمة في بناء المسجد الأعظم	سياسي	شكارة	07			
المتهم يقتل الطفل رمزي بريء، و 16 شاهدا لم يرو شيئا	المشتبه يقتل الطفل رمزي بريء ... و 16 شاهدا ماشافوش حاجة	أمني	ماشافوش حاجة	09 23			
قام رجل و زوجته بتعذيب ربييها باستعمال الفرشيطة في البيّض	امرأة و زوجها يعذبان ربييها باستعمال الفرشيطة في البيّض	أمني	الفرشيطة				

الفقرة	نسخها	سياقها	الكلمات الدخيلة	الصفحة	العدد	اليوم	الجريدة
محاكمة شاب في محكمة تلمسان في قضية سرقة تحت شعار أنا خاطيني	محاكمة تحت شعار أنا خاطيني	عدالي	أنا خاطيني	05 07	2316	07 ماي 2015	النهار
كراء الباراصول والطاولات في المخيمات الصيفية و عبر الشواطئ بدون ثمن	الكراسي والباراصول و الطاولات باطل	ترفيهي	الباراصول	13			
إجراء مقابلة بين الشبيبة ومولودية الجزائر التي يجب أن ترحب و تفوز في المقابلة	المولودية لازم ترحب	رياضة	لازم ترحب				
و كذلك شبيبة القبائل التي تريد أن تفرح	الصفراء حابه تفرح	رياضة	حابه تفرح				
معتدي بلباس شرطي يحتال على فتاة ليسرق مجوهراتها	محتال ينتحل صفة كوميسار لسلب فتاة مجوهراتها	اجتماعي	كوميسار	17			
عملية عنف جرت بعين المكان لتنتهي بإدخال المعتدي عليه إلى غرفة الإنعاش بسبب ضربة المارطو على الرأس	يدخل جاره إلى غرفة الإنعاش بضربة مارطو على الرأس	اعتداء اجتماعي	مارطو	18 23			

الجزية	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	سياقها	نسقتها	الفقرة
النهار	16 أبريل 2015	2297	02	روطار	ديني	المجلس الاسلامي الأعلى روطار	تأخر المجلس الإسلامي لتحضيرات ندوات دينية
			06	الترنيت	ثقافي	الشاب بلال مقيد منذ 15 سنة في غرفة من الترنيث في سطيف	الفنان الشاب بلال محبوس في غرفة مقرمده بالترنيث في ولاية سطيف
			08	الكادانات	اجتماعي	سكان بين الويدان يغلقون البلدية بالكادانات	قام سكان الويدان احتجاجات على مقر البلدية و ذلك بغلق كل الأبواب بالكادانات
			09	ستي بنك	أمني	سي تي بنك متهم بتهريب ملياري سنتيم	شاب يدعى سي تي بنك متهم بسرقة ملياري سنتيم

الجزية	اليوم	العدد	الصفحة	الكلمات الدخيلة	سياقها	نسقتها	الفقرة
النهار	22 أبريل 2015	2302	02	الطرولي		عقلية طرولي في طائرة إرباص	
			03	قوبليات	أمني	ضابط شرطة في السجن لأنة حذر من تحويل النفايات الطبية إلى قوبليات	دخل أحد ضباط الشرطة السجن بسبب عدم احترامه للقانون

قائمة المصادر والمراجع

المعاجم

- ابن منظور، معجم لسان العرب، د.ط، 1958م.
- ابن جني، "الخصائص" تحقيق محمد علي النجار، دار الهدى، بيروت، ط2، ج1.
- جبران مسعود، الرائد الصغير، المعجم الأبجدي للمبتدئين، دار العلم للملايين، د.ط.ت.

قائمة المصادر و المراجع:

-باللغة العربية:

- مجيل سجوان، وليام. ف مكاي، ثنائية اللغة، تر: ابراهيم محمد العقيد، محمد عاطف
المجاهد، جامعة الملك سعود، عمادة شؤون المكتبات، د.ط، 1987م.
- كريمة أوشيش، التداخل اللغوي في اللغة العربية لدن تلاميذ الطور الثالث من التعليم
الاساسي، رسالة ماجستير، المدرسة العليا للأساتذة والعلوم الإنسانية، الجزائر، 2012م.
- صالح بلعيد، دروس اللسانيات التطبيقية، دار هومة، د.ط.د.ت.
- جولييت غار مادي، اللسانيات الاجتماعية، تر: خليل أحمد خليل، دار الطليعة
للطباعة و النشر، لبنان، ط1، 1990م.
- مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة المقارن، منشورات علي بيضون،
دار الكتب العلمية، لبنان، ط1، 2000م.

- محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، جامعة ملك سعود، ط1، 1988م.
- خوله طالب إبراهيمي، الجزائريون والمسألة اللغوية، عناصر من أجل مقارنة اجتماعية لغوية للمجتمع الجزائري، تر: محمد يحياتن، دار الحكمة، الجزائر، 2007م.
- عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب، المملكة المغربية، جامعة محمد الخامس، سلسلة ندوات و مناظرات.
- ببار أشار، سيميولوجية اللغة، تر: عبد الوهاب، ترو، منشورات عويدات، لبنان، ط1، 1996م.
- كمال بشر، علم اللغة الاجتماعي، مدخل، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، مصر، ط3، 1997م.
- عبد الرحمان الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، ج2، دار الطباعة موقع للنشر و التوزيع، الجزائر، 2007م.
- قادري حسين، دور وسائل الاعلام في انتشار اللغة العربية في الجزائر، عدد خاص باليوم الدراسي حول وسائل الاعلام في نشر اللغة العربية وترقيتها، 2004م.
- بوجلال عبد الله، الشباب الجزائري وبرامج التلفزيون الأجنبي "دراسة ميدانية"، مجلة علمية" تصدرها جامعة الجزائر، ع3، الجزائر، 1995م.

-مرحبا عبد الرحمان، اللغة العربية، مدخل تاريخ المقارن في ضوء التراث واللغة السامية، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، د.ت.

-المعموري محمود وآخرون، تأثير اللغة العربية، معهد بورقبيبة، اللغات الحية، تونس، 1983م.

-طالب عبد الرحمان، العربية تواجه التحديات، كتاب الأمة، سلسلة شهرية تصدر عن وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، قطر.

-مالك بن نبي، مشكلة الأفكار في العالم الإسلامي، تر: محمد عبد العظيم علي، الحلقة 15، الأفكار وازدواج اللغة.

-كريمة سالمى، احتكاك القبائلية بالعربية الدارجة في كلام مزدوجي اللغة، رسالة ماجستير في علوم اللغة العربية، جامعة تيزي وزو، 1995م.

-البكوش طيب، اشكالية اندماج الدخيل في المعجم، المعجمية، ع3، الجمعية التونسية، 1987م.

-نهاد الموسى، ثنائيات في قضايا اللغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة، ط1، عمان، دار النشر، الشروق 2003م.

-محمد شطاح، الازدواجية اللغوية في وسائل اعلام بلدان المغرب العربي، دراسة نقدية، كلية الاتصال، جامعة الشارقة، الامارات العربية المتحدة، مصدر دبي، نوف الموسى، ماي 2013.

قائمة المصادر و المراجع باللغة الفرنسية:

-Skibe Richard, 1997, code switching as a countenance of language interference, in [http : www.aitech.ac.jp itesdj/article code swiching.htm](http://www.aitech.ac.jp/itesdj/article/code_switching.htm).

-willian F machey, language teaching anlysis (learning second langauge.

Jean dubois, dictionnaire de linguistique.

مواقع الأنترنت:

-mawdo3.com

-<http://ar.wikipedia.org/wiki>.

-frederic françois, langue et corpus, le language sous la direction d'andré martinet, encyclopédie de la pleaid, ed-gallimard, 1968.

-www.ahlalloghan.com.pm 10 :19,13-10-2009.

فہرست

فهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة	أ - ث
تمهيد	7 - 6
الفصل الأول :	
التداخل اللغوي مفهومه اشكاله اسبابه مستوياته	
1- مفهومه	13 - 10
2- أشكاله	17 - 13
أ- التداخل والتدخل	15 - 13
ب- التداخل والتحوّل	16 - 15
ج- التداخل والاقتراض	17 - 16
3- أسبابه:	22 - 18
1- اجتماعية	19 - 18
2- ثقافية	21 - 19
3- تاريخية	22 - 21
4- نفسية	22
4- نتائج:	24 - 22
1- الإيجابية:	23 - 22
2- السلبية	24 - 23
5- مستوياته:	27 - 24

1-المستوى الصوتي.....24 - 25

2-المستوى المعجمي..... 25

3-المستوى التركيبي26

4-المستوى الدلالي..... 26 - 27

6-الصحافة.....27 - 29

الفصل الثاني

المبحث الأول: التداخل اللغوي بين اللغة العربية ولهجاتها:

تمهيد.....33 - 34

-مدونة البحث.....35 - 39

-دراسة إحصائية.....40 - 42

-دراسة وصفية تحليلية.....43 - 47

المبحث الثاني: التداخل اللغوي بين اللغة العربية واللغة الأجنبية (اللغة الفرنسية)

تمهيد.....50 - 51

دراسة وصفية تحليلية.....52 - 55

-خاتمة.....56 - 58

-ملاحق.....59 - 76

-المصادر والمراجع.....77 - 81